

میانگه‌های

این نمایش در تهران اجرا شد و در آن زمان به دلیل شرایط خاص، به جای صحنه، در یک سالن بزرگ و تاریک اجرا شد. بازیگران به لباس‌های ساده و تاریک درآمده و به کمک نورپردازی و صداگذاری، سعی در خلق یک فضای دلهره‌آمیز و ترسناک کردند. این نمایش به دلیل کیفیت پایین اجرا و بازیگری، به سرعت مورد انتقاد قرار گرفت و به یکی از بدترین نمایش‌های تاریخ سینمای ایران تبدیل شد.



نمایشنامه‌های

این نمایش به دلیل کیفیت پایین اجرا و بازیگری، به سرعت مورد انتقاد قرار گرفت و به یکی از بدترین نمایش‌های تاریخ سینمای ایران تبدیل شد. این نمایش به دلیل کیفیت پایین اجرا و بازیگری، به سرعت مورد انتقاد قرار گرفت و به یکی از بدترین نمایش‌های تاریخ سینمای ایران تبدیل شد.

نمایشنامه‌های مدرن ایسن (۶)

رئیس هلم

نمایشنامه‌ای در چهار پرده (۱۸۸۶)

ایبسن، هنریک، ۱۸۲۸ - ۱۹۰۶ م. Ibsen, Henrik

رسمرس هلم: نمایشنامه‌ای در چهار پرده (۱۸۸۶) / هنریک ایبسن؛ برگردان از زبان نروژی میرمجید عمرانی؛
ویراستار مهدی سجودی مقدم؛ کارشناسان مشاور نینا زنجانی، آزاده مظلوم ساکی.
تهران: مهراندیش، ۱۳۹۸.

۱۲۴ ص.

۹۷۸-۶۲۲-۶۶۷۱-۶۵-۱

PT۱۳۹۸ ۸۳۹/۸۲۲۶ ۵۶۷۲۵۰۰

نمایشنامه نروژی - قرن ۱۹ م.



در این کتاب از «نشانه درنگ» که با علامت «؛» مشخص می‌شود،
استفاده شده است. «نشانه درنگ» نویسه مناسبی است که
به جای ویرگول نابجا می‌نشیند و بسیاری از دشواری‌های
خواندنِ درستِ متنِ فارسی را نیز برطرف می‌کند.



نمایشنامه‌های مدرن ایبسن (۶)

رسمرس هلم

نمایشنامه‌ای در چهار پرده

(۱۸۸۶)

• هنریک ایبسن •

• برگردان از زبان نروژی: میرمجید عمرانی •

• ویراستار: مهدی سجودی مقدم •

• کارشناسان: نینا زنجانی، ...، آزاده مظلوم ساکی •

• گرافیکست و طراح جلد: نرگس پاینده • چاپ اول: تهران ۱۳۹۸ •

• چاپ: قشقایی • ۵۰۰ نسخه •

• قیمت: ۲۴۰۰۰ تومان • شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۶۷۱-۶۵-۱ •



هرگونه خلاصه‌نویسی، تکثیر و یا تولید مجدد این کتاب، به‌صورت کامل و یا بخشی از
آن، اعم از چاپ، کپی، فایل صوتی یا الکترونیکی بدون اجازه کتبی ناشر ممنوع و موجب
پیگرد قانونی است.

انتشارات مهراندیش

خیابان انقلاب، خیابان دانشگاه، پایین‌تر از خیابان وحید نظری، کوچه

غلامرضا قدیری، شماره ۲۳.

۰۹۱۲۵۵۹۱۶۰۲

تلفن: ۰۲۱-۶۶۴۸۹۳۶۵

www.mehrandishbooks.com

mehrandishpub@gmail.com

@mehrandishbooks



فهرست

سخنی پیرامون بردارن و زده نمایشنامه مدرن ایسن از زبان	
۹.....	نروژی به فارسی
۱۱.....	گفتار مترجم
۱۳.....	دیباچه
۱۹.....	پرده نخست
۴۹.....	پرده دوم
۷۷.....	پرده سوم
۱۰.....	پرده چهارم

چندی از نمون برگردان دوازده نمایشنامه مدرن ایبسن از زبان فارسی

آنچه برگردان کنونی، با دیگر برگردان‌های پرشمار همین نمایشنامه‌ها جدا می‌کند، پیش از هرچیز این است که برای نخستین بار از زبان نروژی به فارسی برگردانده شده، و دیگر اینکه همکاری با «مرکز ایبسن»، بخشی از دانشکده علوم انسانی دانشگاه اسلو، انجام گرفته است. داستان این است که دانشگاه اسلو در سال ۲۰۱۳ پروژه‌ای برای ترجمه هم‌زمان دوازده نمایشنامه مدرن ایبسن به هشت زبان گوناگون به راه انداخت. در آغاز زبان فارسی در این پروژه جای نداشت، ولی از آنجا که انتشارات پنخون هم‌زمان در پی ارائه برگردان تازه‌ای از همین نمایشنامه‌ها به انگلیسی بود، «مرکز ایبسن» به جای این دوباره‌کاری به زبان انگلیسی، زبان فارسی را جایگزین آن کرد و ویژگی این پروژه این است که مترجمان زبان‌های گوناگون هم‌زمان روی یک نمایشنامه کار و همکاری می‌کنند. شیوه کار چنین است که مترجمان نمایشنامه را موشکافانه می‌خوانند، فهرستی از واژه‌ها و نکته‌های گنگ و دشوار و دوپهلو و ... فراهم می‌سازند و با خود به نشست‌های همگانی که به همراه استاد فروده هل‌لاند، ایبسن‌شناس و رئیس مرکز ایبسن، برگزار می‌شود، می‌آورند و به گفت‌وگو و رایزنی درباره آن‌ها و نیز واکاوی

نمایشنامه می‌پردازند. آنگاه بر این زمینه زمان برگردان نمایشنامه فرامی‌رسد. مترجم هر زبان از همکاری یک گروه سه نفره از کارشناسان همان زبان برخوردار است که برگردان پایان یافته را بررسی می‌کنند و دیدگاه‌های اصلاحی خود را به مترجم ارائه می‌دهند. معمولاً هر یک از کارشناسان توجه خود را در زمینه‌ای متمرکز می‌کند. یکی برگردان را با زبان نروژی می‌سنجد، دیگری آن را از نگاه ادبی و سومی از دید نمایشی بررسی می‌کند. مترجم دیدگاه‌های کارشناسان را تا آنجا که با متن اصلی نمایشنامه سازگار باشد و به نیای آن یاری رساند، به کار می‌گیرد و نسخه پایانی را برای چاپ آماده می‌کند.

در سیوه و گران هم‌زمان یک نوشته به زبان‌های گوناگون و پرشمار یک رویداد ادبی است، «برای نخستین بار به کار گرفته می‌شود و در نشست‌های ادبی جهان واکنش‌های گوناگون، خوش‌بینانه و آمیخته به شگفتی بسیاری برانگیخته است. برنامه انتشارات ترجمه تجربه گردآمده در پایان کار در کتابی به زبان انگلیسی انتشار یابد.

میر مجید عمرانی

اُسلو - ۲۰۱۹